

© Consiliul Europei/Curtea Europeană a Drepturilor Omului, 2012. Această traducere a fost efectuată cu sprijinul Fondului fiduciar pentru drepturile omului al Consiliului Europei (www.coe.int/humanrightstrustfund). Nu obligă Curtea. Pentru mai multe informații, a se vedea referințele cu privire la drepturile de autor de la sfârșitul prezentului document.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation was commissioned with the support of the Human Rights Trust Fund of the Council of Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). It does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour Européenne des Droits de l'Homme, 2012. La présente traduction a été effectuée avec le soutien du Fonds fiduciaire pour les droits de l'homme du Conseil de l'Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). Elle ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Notă informativă privind jurisprudența Curții nr. 115

Ianuarie 2009

Asociația Cetățenilor Radko și Paunkovski c. „Fostei Republici Iugoslave a Macedoniei” - 74651/01

Hotărâre din 15.1.2009 [Secția a V-a]

Articolul 11

Articolul 11-1

Libertatea de asociere

Dizolvarea unei asociații pentru negarea identității etnice a poporului macedonean: *încălcare*

În fapt: Reclamantii sunt o asociație și președintele ei. Asociația, care poartă numele lui Ivan Mihajlov – Radko (șeful mișcării de eliberare macedoneană din 1925 - 1990), a fost înregistrată oficial în anul 2000. Conform statutului, era o organizație independentă, apolitică și publică, având drept scop "de a face cunoscute obiectivele, lucrările și ideile mișcării de eliberare macedoneană". Asociația intenționa să-și realizeze obiectivele prin publicarea unei reviste, editarea de publicații, constituirea unei biblioteci, crearea unui site web și organizarea de seminare, conferințe și forumuri. Înainte și după inaugurarea sa oficială, asociația a fost obiectul unei campanii de denigrare în mass-media. Crearea și funcționarea acesteia, erau considerate ca fiind contrare identității naționale macedonene. În 2001, Curtea Constituțională a declarat nule statutul și programul asociației. Potrivit Curții Constituționale, scopul real al asociației era renașterea ideologiei lui Ivan Mihajlov – Radko, conform căreia etnia macedoneană nu a existat niciodată pe acest teritoriu, dar a aparținut bulgarilor din Macedonia și recunoașterea etniei macedonene a fost cea mai mare crimă comisă de regimul bolșevic. Curtea Constituțională a declarat programul și statutul asociației neconstituționale deoarece activitățile acesteia vizau distrugerea ordinii constituționale, incitarea la ură sau la intoleranță religioasă sau națională și împiedicarea liberei exprimări a poporului macedonean privind apartenența națională. Asociația a fost dizolvată.

În drept: Curtea Constituțională nu a calificat asociația reclamantă ca fiind una „teroristă” și nici nu a conchis că aceasta sau membrii acesteia, ar fi utilizat

mijloace ilegale sau antidemocratice pentru atingerea obiectivelor sale. În fapt, nicio informație din documentele constitutive ale asociației nu indică că aceasta pleda pentru ostilitate. De asemenea, Curtea Constituțională nu a explicat de ce a considerat faptul negării identității etnice macedonene ca fiind sinonim cu violența sau cu răsturnarea prin violență a ordinii constituționale. Curtea admite că crearea și înregistrarea asociației sub numele lui Ivan Mihajlov-Radko a provocat anumite tensiuni, dat fiind faptul că ideologia acestuia era percepută de către poporul macedonean nu numai ofensatoare și distructivă, dar ca negarea dreptului poporului macedonean de a-și revendica identitatea (etnică) națională. Totuși, simplul fapt de a-și denumi asociația cu numele unui individ perceput negativ de majoritatea populației, nu poate fi considerat, în sine, ca reprezentând un pericol iminent și actual pentru ordinea publică. În absența unor elemente concrete, care ar demonstra că asociația selectând acest nume, a optat și pentru o politică care ar prezenta un pericol real pentru societatea sau statul macedonean, argumentul ce ține de denumirea asociației, nu este suficient în sine pentru a justifica dizolvarea acesteia. Reieșind din statutul asociației, obiectivul acesteia era de a supune anumite întrebări dezbaterii publice și de a găsi soluții. Asociația dorea să-și realizeze obiectivul său prin intermediul publicațiilor, a conferințelor și cooperând cu asociații având obiective similare. De asemenea, asociația nu putea fi chemată să răspundă pentru acțiunile sale deoarece a fost dizolvată la scurt timp după crearea acesteia. Prin urmare, asociația a fost sancționată pentru un comportament ținând exclusiv de libertatea de exprimare. Curtea nu are rolul de a examina justețea ideilor apărute de reclamanți. Prin urmare, nu este important faptul că reclamanții nu s-au distanțat de ceea ce Curtea Constituțională a considerat ca reprezentând scopul real al asociației. În concluzie, motivele invocate de autorități pentru dizolvarea asociației nu au fost nici pertinente și nici suficiente; astfel, ingerința nu a fost necesară într-o societate democratică.

Concluzie: violare (șase voturi contra unu).

Articolul 41 – 5 000 EUR pentru daune morale.

© **Consiliul Europei/Curtea Europeană a Drepturilor Omului, 2012**

Limbile oficiale ale Curții Europene a Drepturilor Omului sunt engleza și franceza. Această traducere a fost realizată cu sprijinul Fondului fiduciar pentru drepturile omului al Consiliului Europei (www.coe.int/humanrightstrustfund). Nu obligă Curtea, care, de altfel, nu își asumă răspunderea pentru calitatea acesteia. Traducerea poate fi descărcată din baza de date HUDOC a Curții Europene a Drepturilor Omului (<http://hudoc.echr.coe.int>) sau din oricare altă bază de date în care Curtea a făcut această traducere disponibilă. Poate fi reprodusă în scop necomercial, cu condiția ca titlul cauzei să fie citat în întregime, împreună cu referirea la dreptul de autor menționat anterior la Fondul fiduciar pentru drepturile omului. Dacă intenționați să utilizați vreun fragment din această traducere în scop comercial, vă rugăm să contactați publishing@echr.coe.int.

© **Council of Europe/ European Court of Human Rights, 2012**

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation was commissioned with the support of the Human Rights Trust Fund of the Council of Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). It does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication and reference to the Human Rights Trust Fund. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© **Conseil de l'Europe/ Cour Européenne des Droits de l'Homme, 2012**

Les langues officielles de la Cour Européenne des Droits de l'Homme sont le français et l'anglais. La présente traduction a été effectuée avec le soutien du Fonds fiduciaire pour les droits de l'homme du Conseil de l'Europe (www.coe.int/humanrightstrustfund). Elle ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>) où de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus ainsi que la référence au Fonds fiduciaire pour les droits de l'homme. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante: publishing@echr.coe.int.